

2016-2017

St. Mina Coptic Hymns Curriculum Groups 3 Booklet

Group 1: PreK - K
Group 2: 1st - 2nd grade
Group 3: 3rd - 5th grade
Group 4: 6th - 8th grade
Group 5: High School and up

For audio recordings, please visit www.stminas.org

Ἀριπαμεῖ + ὙΝΗΣ

Chanted during the 6th Hour of the Great Friday

Ἀριπαμεῖ ὦ Παβοῖς: ακωανὶ
ῥεν τεκμετοῖρο.

*Ari pa mev ee o Pachois:
ak shani khien tek met ooro.*

Remember me, O My Lord:
when You come into Your
kingdom.

Ἀριπαμεῖ ὦ παοῖρο: ακωανὶ
ῥεν τεκμετοῖρο.

*Ari pa mev ee oa pa ooro:
ak shani khien tek met ooro.*

Remember me, O My
King: when You come into
Your kingdom.

Ἀριπαμεῖ ὦ φηνοῖαβ:
ακωανὶ ῥεν τεκμετοῖρο.

*Ari pa mev ee oa fee
ethowab: ak shani khien tek
met ooro.*

Remember me, O Holy
One: when You come into
Your kingdom.

ὙΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥ ΚΥΡΙΑ: ΕΝΤΗ
ΒΑΣΙΛΙΑ σου.

*Em nees thee ti moo Kirie:
en tee vasili a soo.*

Remember me, O My Lord:
when You come into Your
kingdom.

ὙΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥ ΑΣΙΑ: ΕΝΤΗ
ΒΑΣΙΛΙΑ σου.

*Em nees thee ti moo agi e:
en tee vasili a soo.*

Remember me, O Holy
One: when You come into
Your kingdom.

ὙΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥ ΔΕΣΠΟΤΑ:
ΕΝΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑ σου.

*Em nees thee ti moo
despota: en tee vasili a soo.*

Remember me, O My
Master: when You come
into Your kingdom.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ (Liturgy of St. Gregory)

Chanted after the Adam Aspasmos during the Divine Liturgy

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:
ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ:
ΠΟΣ ΑΡΙΖΩΟΤ ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

†ΕΝΟΥΩΥΤ ΰΜΟΚ ΰ ΠΧ̄:
ΝΕΩ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΩ
ΠΙΠΝΕΥΩΔ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΙ
ΑΚΩ† ΰΜΟΝ.

ΕΛΕΟΣ ΕΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ
ΕΝΕΣΕΩΣ.

*Hiten ni epresvia ente ti
Theotokos ethowab Maria:
Epchois ari ehmot nan
empi ko evol ente nen novi*

*Ten oo osht emmok o Pi
ekhristos: nem Pekyot en
aghathos: nem Pi epnevma
ethowab: je ak ee ak soti
emmon.*

*E le os ee ree nees thisia e ne
se os.*

Through the intercessions,
of the Mother of God Saint
Mary, O Lord grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ:
with Your Good Father: and
the Holy Spirit: for You
have come and saved us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

ἈΠΕΝΘΟΙΣ (Nativity)

Chanted during the Feast of the Nativity

ἈΠΕΝΘΟΙΣ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:

ΦΗΕΤΑΣ ΜΑΡΙΑ ἸΝΤΕ ΤΗ ΠΑΡΘΕΝΟΣ:

ἸΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ἸΝΤΕ ΤΗ ΙΟΥΔΕΑ:

ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΕΝ ἘΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

ΝΙ ΣΗΡΟΟΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙ ΣΕΡΑΦΙΜ:

ΝΙ ΑΣΤΕΡΟΝ ΝΕΜ

ΝΙ ΑΡΧΙΑΣΤΕΡΟΝ: ΝΙ ΤΡΑΤΙΑ

ΝΕΜ ΝΙ ΕΞΟΥΣΙΑ: ΝΙ ΘΡΟΝΟΝ

ΝΙ ΜΕΤΧΟΙΣ ΝΙ ΓΟΜ.

ΕΥΩ ΕΒΟΛ ΕΥΓΩ ἘΜΜΟΣ: ΧΕ

ΟΥΩΟΥ ἘΦΝΟΥΤΗ ἸΝ

ΝΗΕΤΘΟΙΣ: ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ

ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΝΕΜ ΟΥΤΜΑΤ

ἸΝ ΝΙΡΩΜ.

Apenchois Isos Pi

ekhristos: fee etas masf

enje ti parthenos: khen

Veethle em ente ti Ioothea:

kata ni esmee em

eprofeetikon.

Ni sheroobim nem ni

serafim: ni angelos nem ni

arshi angelos: ni estratia

nem ni exoosia: ni ethronos

ni metchois ni gom.

Ev osh evol evgo emmos: je

oo o oo em Efnooti khen nee

et chosi: nem oo hireenee

hijen pi kahi: nem oo ti mati

khen ni romi.

Our Lord Jesus Christ:

Who was born of the

Virgin: in Bethlehem of

Judea: according to the

prophetic voices.

The Cherubim and the

Seraphim: the angels and

the archangels: the

principalities and the

authorities: the thrones, the

dominions, and the powers.

Cry out saying: “Glory to

God in the Highest: peace

on earth: and goodwill

toward men.”

Χριστος ἀνεστη

Χριστος ἀνεστη
εκνεκρων: θανατω θανατον
παθησας: κε τις εν τις
ὠνησας:
ζωην χαρισαμενος.

Δοξα πατρι κε υἱω κε αἰω
πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ις
τοϋς εἰωνας των εἰωνων:
ἀμην.

*Khristos anestee ek nekron:
thana toa thana ton
pateesas: ke tees en tees em
ni masi: zoa een kharisa
menos.*

*Doxa Patri ke Eyo ke agio
Epnevmati: ke nin ke a ee
ke ees toos e o nas ton e o
non: ameen.*

Christ is risen from the
dead: by death He trampled
over death: and to those
who were in the graves: He
granted life.

Glory be to the Father and
the Son and the Holy Spirit:
now and forever and unto
the ages of ages: Amen.

ḤEN OꝚŌT

Chanted during the Midnight Praise after the first Canticle (hoos)

ḤEN OꝚŌT ΔCŪŌT: ḤΧΕ
ΠΙΜΩΟꝚ ḤΤΕ ΦΙΟΑ: ΟꝚΟΖ
ΦΝΟꝚḤ ΕΤŪΗΚ: ΔCŪŪΠΙ ḤΟꝚΑ
ḤΑΑŪ.

*Khen o-shot afshot, enje pi-
mo-oo ente efiom, owoh ef-
noon et-sheek, af-shopi en-
oma-emo-shi.*

With the split, the waters of
the sea split, and the very
deep, became a walkway.

ΟꝚΚΑΖΙ ḤΑΘΟꝚΩΝΖ: ḤΦḤ ḤΑΙ
ΖΙΧŪC: ΟꝚΜŪΙΤ ḤΑΤCΙΝΙ:
ΔꝚΜŪΙ ΖΙŪΤC.

*Oo-kahi en-ath-oo-onh, a-
efri shai hi-gof, oo-moit en-
at-sini, av-moshi hei-iotf.*

A hidden earth, was shone
upon by the sun, and an
untrodden road, was
walked upon.

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ: ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ:
ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ
ΚΑΤΑΣΤΕΛΟΥΜΕΝ ΚΕ ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ
ΣΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΚΕ ΤΗΝ
ΑΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ΗΤΗΣ ΟΥΡΑΝΙΣ
ΣΕ ΟΜΟΛΟΣΟΥΜΕΝ: ΣΕ ΕΝΟΥΜΕΝ
ΣΕ ΕΥΛΟΣΟΥΜΕΝ ΣΙ
ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΕ: ΚΕ
ΔΕΘΟΥΜΕΘΑ ΣΟΥ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

*Amen Amen Amen, ton
thanaton so kerie kata
engelomen: ke teen agian
so anastaseen: ke teen
analeem epseen so entees
oratnees se omologoomen:
se enomen se evlogoomen:
se efkharis tomen kerie: ke
the o metha soo o theos
eemon*

Amen. Amen. Amen. Your
death, O Lord, we
proclaim; Your holy
Resurrection and
Ascension into the heavens,
we confess. We praise You,
we bless You, we thank
You, O Lord, and we
entreat You, O our God.

ἈCΩUEN

Chanted during Communion on the Feast of Pentecost and during the Fast of the Apostles after Psalm 150

Χε εἰςμαρωοῦτ ἵχε Φιωτ
νεω Πωηρι: νεω Πίπνευμα
εθοῦαβ: Ἰτριάς ετχηκ ἐβολ:
τενορωῦτ ἕως τενηῶο
νας.

ἈCωUEN τω Κῆριω:
ἐνδοζως ταρ δεδοζασθε:
ἀνελθων ις οἰρανός: ἀζιτον
παρακλήτον: το Πνευμα της
ἀληθίας: ἄμην ᾠ.

Ἐπενζως ἐπῆοις: χε ζεν
οῦωο ταρ ἀφβίωο:
ἀφπενὰφ ἐπῶωι ἐνιφῆοι:
ἀφοῦορπ ναν
ἕπιπαρακλήτον: Πίπνευμα
ἵτε ἵμεθωι: ἄμην ᾠ.

*Je ef esmaroa oot enje
Efioat nem Epsheeri: nem
Pi epnevma Ethowab: Ti
etrias et jeek evol: ten oo
oasht emmos ten ti oa nas.*

*A somen to Kirio:
enthoxoas ghar the thoxas
the: anel thon ees oo ranos:
axiton parakleeton: to
Epnevma tees alee theias:
ameen alleluia.*

*Maren hos e Epchois: je
khen oo o oo ghar af chi o
oo: Afshenaf e epshoi e ni
fee owi: af oo orp nan em
pi parakleeton: Pi epnevma
ente ti methmee: ameen
alleluia.*

For blessed is the Father
and the Son: and the Holy
Spirit: the Perfect Trinity:
We worship Him and
glorify Him.

Let us praise the Lord: for
He with glory is glorified:
He ascended to the
heavens: and sent to us the
Paraclete: the Spirit of
Truth: Amen. Alleluia.

Let us praise the Lord: for
He with glory is glorified:
He ascended to the
heavens: and sent to us the
Paraclete: the Spirit of
Truth: Amen. Alleluia.

Ἰοὺς Δὺὸ κτίσας ἑνα: τὸν
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν:
Ἀνελθὼν ...

Πενταφῆρ πῖσναῦ ἵοῦαι: ἔτε
φαι πε τφε νεω ἵκασι:
Ἀφσηναφ ...

Δεῦτε πάντες ἰλαὶ
ἵπροκῆνησωμεν Ἰησοῦ
Χριστῷ: Ἀνελθὼν ...

Δωωῖνι νῖλαδὸς τηροῦ:
ἵτενοῦωῦτ ἵἸησ Πῆχσ:
Ἀφσηναφ ...

*Toos thio ek ti sas ees ena:
ton ooranon ke teen geen:
Anel thon...*

*Pentaf er pi esnav en oo ai:
e te fai pe etfe nem epkahi:
Afshenaf...*

*Thev te pantes ee la ee:
epros ki nee somen Isoo
Ekhristo: Anel thon...*

*Amoini ni la-os teero: en
ten oo osht en Isos Pi
ekhristos: Afshenaf ...*

He made the two into one:
that is, the heaven and the
earth: He ascended...

He made the two into one:
that is, the heaven and the
earth: He ascended...

Come on all you peoples:
to worship Jesus Christ: He
ascended...

Come on all you peoples:
to worship Jesus Christ: He
ascended...

ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΘΕΟΣ ΟΣΩΤΗΡ
ΗΜΩΝ: ΚΕ ΚΥΡΙΟΣ ΠΑΣΗΣ
ΣΑΡΚΟΣ: ΑΝΕΛΘΩΝ ...

ΦΑΙ ΠΕ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝΣΩΤΗΡ:
ΟΥΟΣ ΠΒΟΙΣ ΗΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:
ΑϠϠΕΝΑϠ ...

ΤΡΙΑΣ ΕΝ ΜΟΝΑΔΙ: ΚΕ ΜΟΝΑΣ
ΕΝ ΤΡΙ ΑΔΙ: ΟΠΑΤΗΡ ΚΕ ΟΥΙΟΣ
ΚΕ ΤΟ ΑΣΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ: ΤΟ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ΑΛΗΘΙΑΣ: ΑΜΗΝ
ΑΛ.

ΟΥΤΡΙΑΣ ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΕΣΟΙ
ΝΨΟΥΤ ΕΣΟΙ ΝΟΥΑΙ: ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ
ΦΙΩΤ ΝΕΨ ΠΨΗΡΙ ΝΕΨ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΗΝΤΕ ΨΜΕΘΩΗΙ: ΑΜΗΝ ΑΛ.

*Oo tos estin o Theos o
soateer eemon: ke Kirios
pasees sarkos: Anel thon...*

*Fai pe Efnooti Pensoateer:
owoh Epchois en sarx
niven: Afshenaf...*

*Trias en monathi: ke monas
en etri e ali: o Pateer ke o
Eios ke to agion Epnevma:
To Epnevma tees alee
theias: ameen alleluia.*

*Oo etrias es jeek evol: es oi
en shomt es oi en oo ai: e te
fai pe Efyot nem Epsheeri
nem Pi epnevma ethowab:
Pi epnevma ente ti
methmee: ameen alleluia*

This is God our Savior: and
the Lord of everybody: He
ascended...

This is God our Savior: and
the Lord of everybody: He
ascended...

Three in one and one in
three: That is, the Father
and the Son and the Holy
Spirit: The Spirit of Truth:
Amen. Alleluia.

A perfect trinity: three in
one and one in three: That
is, the Father and the Son
and the Holy Spirit: The
Spirit of Truth: Amen.
Alleluia.

Memorization (Conclusion of Each Agpeya Hour)

Said during each hour of the Agpeya Prayers

Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified, Christ our God, the good, the long suffering, the abundant in mercy, and the great in compassion, who loves the righteous and has mercy on the sinners of whom I am chief; who does not wish the death of the sinner but rather that he returns and lives, who calls all to salvation for the promise of the blessings to come.

Lord receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments. Sanctify our spirits. Cleanse our bodies. Conduct our thoughts. Purify our intentions. Heal our diseases. Forgive our sins. Deliver us from every evil grief and distress of heart. Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.